

# INHALT • CONTENTS



Seite 13

60 Jahre sind es her, seit der Innsbrucker **Hermann Buhl** am 3. Juli 1953 als erster Mensch auf dem 8.125 m hohen Nanga Parbat stand. Seine Tochter Krimhild gibt in eindrucksvoller Weise Einblick in die Gefühlswelt ihres Vaters, der neben Kurt Diemberger als einziger zwei Achtausender ohne künstlichen Sauerstoff erstbestiegen hat.

60 years ago, on 3 July 1953, **Hermann Buhl** became the first man to stand on the summit of the Nanga Parbat (8,125 m). His daughter, Krimhild, provides an impressive glimpse of her father's vision. Together with Kurt Diemberger, he was the only person to have made a first ascent of two eight-thousanders without artificial oxygen.

Seit über 20 Jahren sorgt das **Festival der Träume** jeden Sommer für zwerchfellerschütternde Unterhaltung, Lachfalten und glänzende Augen. Die Liste der präsentierten Künstler liest sich wie das Who is who der internationalen Clown- und Comedy-Szene. Susanne Gurschler blickt zurück und präsentiert das Programm 2013.

For more than 20 years the **Festival of Dreams** has ensured side-splitting entertainment, laughter and shining eyes. The list of artists presented here is like a who's who of the international clown and comedy scene. Susanne Gurschler looks back and presents the 2013 programme.



Seite 23

Als einen Meister des Understatements und der präzisen Ökonomie beschreibt Peter Weiermair den in Brixen im Thale aufgewachsenen Künstler **Ernst Caramelle**, der längst international etabliert und in der Kunstszene ein Begriff ist.

"A master of understatement and of precise economy" is how Peter Weiermair describes the internationally established artist **Ernst Caramelle** who grew up in Brixen im Thale and who has gained recognition on the art scene.

Seite 31



Während lange Zeit die Meinung vorherrschte, Golf könne man nur an den Küsten Schottlands, Englands oder Kaliforniens spielen, ist **Golf in Tirol** längst zu einem Erlebnis geworden. Walter Frenes setzt sich mit der historischen Entwicklung, vor allem aber den Vorzügen des Golflandes Tirol auseinander.

For many years it was the general opinion that golf can only be played in the coastal regions of Scotland, England and California. Meanwhile **golf in the Tyrol** has become a favourite for many. Walter Frenes introduces readers to the historical development of the sport and the advantages of the Tyrol as a golfing region.



Seite 39

## 4 Tiroler Landschaften: Das Rofan

von Hans Gschnitzer

## 13 Nanga Parbat 1953: Hermann Buhls Alleingang zum Gipfel

Hermann Buhl's lone route to the summit

von Kriemhild Buhl

Page 19

## 23 Festival der Träume Festival of dreams

von Susanne Gurschler

Page 27

## 31 Künstlerporträt: Ernst Caramelle

von Peter Weiermair

Page 35

## 39 Golf in Tirol High-level golf in the Tyrol

von Walter Frenes

Page 45

## 49 Tirol ist ein „religions-geladener Raum“

The Tyrol is a "religion-loaded area"

von Manfred Scheuer, Bischof von Innsbruck

Page 53

## 57 Die ersten Flugzeug-Höhentransporte in Tirol

The first high-altitude air transports in the Tyrol

von Tanja Chraust

Page 63

## 67 Historische Rathäuser

Historic Town Halls

von Franz Caramelle

Page 73

## 79 Künstlerporträt: Franz Hellweger

von Michaela Frick

Page 85

## 89 Steinbildhauersymposium in Mandarfen

Symposium for Stone Sculptors

von Lina Hofstädter

Page 93

## 97 Tiroler Museen: s'Paules und s'Seppls-Haus in Fiss

von Lina Hofstädter

Page 101

## 105 Tirol Porträt

Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte – Veranstaltungskalender – Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Neues, Aktuelles – Buchtipps

### Tyrol Portrait

Information on the province, its people and its history – map – calendar of events – theatre, music, museums, galleries, traditions, sport – news, topical themes, facts worth knowing

## 125 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels • Freizeitanlagen

### An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels • Leisure Amenities

**Titelseite:** Kartellsee in St. Anton am Arlberg  
Foto: Ludwig Mallaun, Obsteig

# SOMMER 2013

Obwohl die **Volksfrömmigkeit** in Tirol in Form von Prozessionen, Wallfahrten, Ostergräbern, Passionsspielen und Krippen noch stark verankert ist, stellt Bischof Manfred Scheuer in den letzten Jahrzehnten doch eine starke Verschiebung der Werte – vor allem jener des Lebens, des Glaubens, von Ehe und Familie – fest.

Although popular piety is still firmly anchored in the Tyrol in the form of processions, pilgrimages, Easter sepulchres, passion plays and Nativity crèches, Bishop Manfred Scheuer does note a marked shift in values in recent decades, in particular in life, faith, marriage and the family.



Seite 49



Seite 57

Heute gehören Rettungs-, Transport- und Versorgungsflüge zum Alltag, in den 20er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts waren sie zum Teil noch unmöglich bzw. Lastenträger mussten diese Aufgaben in langen Tagesmärschen bewältigen. Tanja Chraust schildert den Aufbau der **ersten Flugzeug-Höhentransporte** in Tirol in den Jahren 1926 bis 1928.

Today rescue, transport and supply flights are a part of everyday life, but in the 1920s they were sometimes still impossible and the transport of loads to high areas frequently entailed a march of several days. Tanja Chraust describes the **early days of high-altitude air transports** in the Tyrol between 1926 and 1928.

Unter den mehr als 5.000 Objekten, die derzeit in den Denkmallisten eingetragen sind und einen wesentlichen Akzent in der Tiroler Kulturlandschaft setzen, befinden sich auch einige **historische Rathäuser**, deren qualitativsten Franz Caramelle vorstellt.

Among the more than 5,000 objects currently listed in the Tyrol as monuments are various **historic town halls** of artistic value. Franz Caramelle describes some of these.



Seite 67

Zu den bedeutendsten Vertretern der Nazarenermalerei – einer Stilrichtung, die sich bewusst als Reaktion auf die Überladung des Barock und Nüchternheit des Klassizismus verstand – zählt **Franz Hellweger** (1812–1880), dessen Leben und Wirken Michaela Frick beschreibt.



Seite 79

**Franz Hellweger** (1812–1880) was one of the most outstanding representatives of Nazarene art which was founded as a conscious reaction to the excesses of baroque and the sobriety of neoclassicism. Michaela Frick describes his life and work.

Von der Öffentlichkeit nahezu unbemerkt entstand auf Initiative einiger Idealisten wie Kassian Erhart und Inge Pechtl in Mandarfen im hintersten Pitztal ein Steinbildhauerzentrum. An den alle zwei Jahre stattfindenden **Steinbildhauer-Symposien** nehmen Künstler aus dem gesamten europäischen



Seite 89

Raum, aber auch aus Japan, Israel und Afrika teil.

Almost unnoticed by the public, **symposiums for stone sculptors** are held every two years in Mandarfen in the hindmost Pitztal on the initiative of a few idealists like Kassian Erhart and Inge Pechtl. They attract artists from throughout Europe as well as from Japan, Israel and Africa.